

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

"26" 02 2022 г.

Программа дисциплины (модуля)

Практикум по последовательному переводу (английский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Приложение №1. Фонд оценочных средств
- Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Шкилев Р.Е. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), REShkilev@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-3.1	Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа
ПК-3.2	Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода
ПК-3.3	Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа
- норму и узус переводящего языка, особенности словоупотребления, стандартные речевые формулы, особенности коммуникативной грамматики;
- основные способы сокращения слов, предложений, фраз, основные аббревиатуры распространенных наименований стран, организаций и т.п., различных семиотических символов;
- этические нормы поведения переводчика, включая требования к внешнему виду, жестике, звучанию голоса, нормы переводческой речи.

Должен уметь:

- применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением нормативных требований и темпоральных характеристик коммуникативного акта;
- применять переводческую семантографию в процессе устного последовательного перевода;
- применять необходимый и допустимый стиль общения с коммуникантами.

Должен владеть:

- приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа
- навыком использования лексико-грамматических и стилистических преобразований при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода фиксированного текста;
- навыком ведения сокращенной переводческой записи в процессе осуществления устного последовательного перевода;
- грамотной способностью применения этических норм поведения переводчика в различных ситуациях

осуществления устного перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа)	7	0	0	4	6
2.	Тема 2. Последовательный перевод- пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ)	7	0	0	4	6
3.	Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа)	7	0	0	4	6
4.	Тема 4. Устный (реферированный перевод с листа, последовательный перевод-пересказ)	7	0	0	4	4
5.	Тема 5. Анализ текста и его перевода	7	0	0	4	4
6.	Тема 6. Критика перевода	7	0	0	4	4
7.	Тема 7. Приемы перевода	7	0	0	2	4
8.	Тема 8. Преодоление проблем перевода	7	0	0	2	4
9.	Тема 9. Методика работы над переводом	7	0	0	2	4
	Итого: 72 ч.		0	0	30	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа)

Предметная область: Деловая коммуникация, международные отношения и международные организации, политическая ситуация в стране и в мире.

Возможные тексты: Коммерческая корреспонденция, контракты; тексты инструкций (технические, бытовые, должностные); тексты документов физических лиц; тексты документов, регламентирующих деятельность международных организаций; информационные сообщения СМИ

Тема 2. Последовательный перевод- пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ)

Предметная область: Экология, здравоохранение, рынок труда, социальные гарантии

Возможные тексты: Тексты справочной, научно-учебной, научно-популярной литературы; речи, тексты новостных и просветительских программ (радио, телевидение). Введение нового лексического материала по изучаемой теме, выполнение упражнений

Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа)

Предметная область: Научно-технический прогресс, экономика, проблемы современности

Возможные тексты: Тексты научной и технической литературы; публицистические статьи; информационные сообщения СМИ. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 4. Устный (реферированный перевод с листа, последовательный перевод-пересказ)

Предметная область: Научно-технический прогресс, экономика, проблемы современности

Возможные тексты: Информационные сообщения СМИ; речи, тексты новостных и аналитических программ, публичные выступления (радио, телевидение). Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 5. Анализ текста и его перевода

Анализ текста и его перевода. Структура и план переводческого анализа текста. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

Тема 6. Критика перевода

Оценка качества перевода. Анализ допущенных ошибок. Редактирование перевода. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения "критика перевода". Выполнение упражнений по теме.

Тема 7. Приемы перевода

Основные приемы и способы перевода. Переводческие трансформации. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения "Приемы перевода". Выполнение упражнений по теме.

Тема 8. Преодоление проблем перевода

Проблемы перевода, способы их предотвращения. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения "преодоление проблем перевода". Выполнение упражнений по теме.

Тема 9. Методика работы над переводом

Ознакомление с текстом, определение его жанровой разновидности или функционального стиля и предпереводческий анализ. Определение сетки проблем и единиц перевода. Выполнение черного перевода. Редактирование. Устная отработка текста. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями происхождения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Большая онлайн библиотека e-Reading - <https://webtous.ru/blogs/biblioteka-elektronnyx-knig.html>

Электронная библиотека RoyalLib.com - https://royallib.com/book/Maugham_William/The_Painted_Veil.html

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Лабораторные работы, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую

Вид работ	Методические рекомендации
	лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.
самостоятельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
зачет	Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания изучаемого материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.90б

Комплект мебели (посадочных мест) 22 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Маркерная доска 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в

альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)".

*Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В. ДВ.04.01 Практикум по последовательному
переводу (английский язык)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

**Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В. ДВ.04.01 Практикум по последовательному переводу (английский язык)**

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Письменная работа
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Тестирование
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-3 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК - 3.1. Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа ПК - 3.2. Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода ПК - 3.3. Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Перевод с листа (ИЯ - РЯ). Устный (с листа) Тема 2. Последовательный перевод-пересказ (ИЯ - РЯ). Устный (с листа, последовательный перевод-пересказ) Тема 3. Устный (реферированный перевод с листа) Тема 4. Устный (реферированный перевод с листа, последовательный перевод-пересказ) Тема 5. Анализ текста и его перевода Тема 6. Критика перевода Тема 7. Приемы перевода Тема 8. Преодоление проблем перевода Тема 9. Методика работы над переводом Письменная работа: Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина Тема 2. История развития и становление теории перевода Тема 3. Основные категории теории перевода Тема 4. Основные подходы к переводу Тема 5. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические) Тема 6. Основные приемы перевода Тема 7. Передача значений фразеологизмов Тема 8. Сферы общения и перевод Тема 9. Организация работы в процессе перевода Тестирование: Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина Тема 2. История развития и становление теории перевода Тема 3. Основные категории теории перевода Тема 4. Основные подходы к переводу Тема 5. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические) Тема 6. Основные приемы перевода Тема 7. Передача значений фразеологизмов Тема 8. Сферы общения и перевод Тема 9. Организация работы в процессе перевода

		Промежуточная аттестация: Зачет
--	--	---

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-3	Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Знает темпоральные и экстралингвистические особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие как, конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Владеет основными приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция Владеет основными приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных	Не знает основные темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа Не умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода Не владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного

		характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	последовательного перевода и устного перевода с листа
--	--	---	---	---

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8,9 – 20 баллов
2. Письменная работа: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8,9 – 20 баллов
3. Тестирование: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8,9 – 10 баллов

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Итого: $20+20+10=50$ баллов

Промежуточная аттестация – зачет- 50 баллов

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет, экзамен обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачетный билет состоит из трех вопросов:

1. Перевод с листа (с английского языка на русский) – 20 баллов
2. Реферированный перевод с листа (с русского языка на английский) – 20 баллов
3. Устный последовательный перевод с электронного носителя текста (с английского языка на русский - продолжительность – 7 минут) -10 баллов

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля). Итого: по итогам текущего контроля и промежуточной аттестации обучающийся может получить $50+50=100$ баллов.

Виды оценок:

Для зачета:

Зачтено (71-100 баллов)

Не зачтено (0-70 баллов)

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 17-20 ставятся, если обучающийся:

В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 14-16 ставятся, если обучающийся:

Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 10-13 ставятся, если обучающийся:

Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-9 ставятся, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

А) Перевод с листа

Примерный текст для перевода:

Films poke fun at Jews, Muslims, suicide bombers (Reuters)

LONDON (Reuters) - Nothing, it seems, is off limits to British comedy, with two films hitting theatres in the next month that poke fun at Muslims, Jews and, perhaps most controversially, suicide bombers.

"Four Lions," which received mixed reviews when it premiered at the Sundance film festival earlier this year, hits cinemas on May 7 and satirizes a group of hapless Muslims who decide to blow themselves, and others up during the London Marathon.

Given the similarities to the real-life attacks on the city's transport system in 2005 that killed 52 people, some reviewers found watching the comedy an uncomfortable experience.

В) Переведите двуязычное интервью с электронного носителя.

С) Устный реферированный перевод с листа.

Примерный текст для перевода:

UPS Thinks Out of the Box on Driver Training

Driver training is crucial for Atlanta-based UPS, which employs 99,000 U.S. drivers and says it will need to hire 25,000 over the next five years to replace retiring Baby Boomers.

Candidates vying for a driver's job, which pays an average of \$74,000 annually, now spend one week at Integrad, an 11,500-square-foot, low-slung brick UPS training center 10 miles outside of Washington, D.C. There they move from one station to another practicing the company's 340 Methods, prescribed by UPS industrial engineers to save seconds and improve safety in every task from lifting and loading boxes to selecting a package from a shelf in the truck.

They play a videogame that places them in the driver's seat and has them identify obstacles. They progress from computer simulations to Clarksville, a village of miniature houses and faux businesses on the property where they drive a real truck and must successfully execute five deliveries in 19 minutes.

Д) Анализ исходного текста и его перевода

1. Переведите письменно текст с английского языка на русский:
2. Прокомментируйте Ваш перевод имен собственных (ФИО, названия компаний, городов и т.д.)
3. Прокомментируйте перевод атрибутивных конструкций
4. Прокомментируйте перевод многозначных слов
5. Прокомментируйте перевод разговорных слов и выражений на русский

Fundamentally, we can understand the way in which language represents the world to us, in terms of two opposing positions. According to one view, human beings generally (whatever their culture or language) are endowed with a common stock of basic concepts -- "conceptual primes" as they are sometimes known. Language, according to this view, is merely a vehicle for expressing the conceptual system which exists independently of it. And, because all the conceptual systems share a common basis, all languages turn out to be fundamentally similar. According to this position, thought determines language. We might characterize this view as the "universalist" position.

The alternative position maintains that thought is difficult to separate from language; each is woven inextricably into the other. Concepts can only take shape if and when we have words and structures in which to express them. Thinking depends crucially upon language. Because the vocabularies and structures of separate languages can vary so widely, it makes no sense to posit conceptual primes of a universal nature. Habitual users of one language will experience and understand the world in ways peculiar to that language and different from those of habitual users of another language. The latter viewpoint might be termed the "relativist" position.

Е) Критика перевода

Выполните письменный перевод текста, прокомментируйте использованные приемы и способы перевода, переводческие трансформации, допущенные ошибки.

No country's history has been more closely bound to immigration than that of the United States. The Founding Fathers, especially Thomas Jefferson, were ambivalent over whether or not the United States ought to welcome arrivals from every

comer of the globe. The author of America's Declaration of Independence wondered whether democracy could ever rest safely in the hands of men from countries that revered monarchs or replaced royalty with mob rule. However, few supported closing the gates to newcomers in a country desperate for labour.

By the mid-1840s millions of immigrants made their way to America as a result of a potato blight in Ireland and continual revolution in the German homelands. Meanwhile, a trickle of Chinese immigrants began to approach the American West Coast. Almost 19 million people arrived in the United States between 1880 and 1921, the year Congress first passed severe restrictions. Most of these immigrants were from Italy, Russia, Poland, Greece and the Balkans. Non-Europeans came, too: east from Japan, south from Canada and north from Mexico.

F) Выполните упражнения на перевод, обоснуйте эффективность использования того или иного приема перевода.

1. Hard work and constant attention might conceivably have made them profitable in time; meanwhile, however, the improvement had resulted in a dead loss.
2. With respect to the Bible, I used its terminology - that is, angels, pillars of fire and so on - because those were words used by the ancients to describe phenomena in the terms understandable in their day.
3. We were surrounded and enchanted by the milling paradisiacal mess that was Hong Kong - the teeming millions swollen and spilling into the bay.
4. When I turned to look at her, she recognized me and suggested that she introduce me to the owner who was in his office having tea.
5. How can you talk people into thinking they can do what they really cannot?
6. They were wise enough not to think about coming back but about eating and drinking and laughing and dancing.
7. Oliver was an experienced publisher and did not approve 'a philosophy' about the book: he did not believe in people's reading of riddles.
8. Sometimes animals injure themselves in the most ridiculous way imaginable.
9. He swaggered away happily with the proud smile of a champion, his shrivelled head high and his emaciated chest out.
10. All the others who had come running to the uproar in horror began cheering ecstatically in a tremendous relief.

4.1.2. Письменная работа

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 17-20 ставятся, если обучающийся:

Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 13-16 ставятся, если обучающийся:

Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 10-12 ставятся, если обучающийся:

Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-9 ставятся, если обучающийся:

Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Translate the following text preserving the main message and deleting unimportant details (selective translation); adapting it for laymen.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on

itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was -- and is -- the story of the century.

Translate the following text by literal and communicative (the one that has the same impact on the addressee) ways. Compare the results and comment on the differences.

Спор о том, когда именно было написано "Слово", подогревался расхождением текста с исторической реальностью эпохи похода Игоря и характеристиками действующих лиц. Сглаживая противоречия, исследователи "Слова" отодвигали дату написания поэмы все дальше от 1185 года - сначала в конец 12 века, потом в начало 13 и даже еще позднее. Противоречия сглаживались, но росло недоумение: почему, много времени спустя, возник интерес к неудачной вылазке третьестепенного князя? Теперь, когда с помощью Баяна, удалось выяснить источники несоответствий, история возникновения знакомого нам текста "Слова о полку Игореве" представляется достаточно ясной. Оно рождалось как отзвук еще не затихших боев, в огне пожаров лета 1185 года, вероятнее всего в Переславле южном, на что указывают многие признаки обращения его автора к князьям. Кем был автор "Слова" - боярином, князем, духовным феодалом? Но так ли это важно?! Он был первым, кто призвал к миру на Русской Земле, увидев пламя пожаров новой уособицы между князьями, и - добился этого мира!

4.1.3. Тестирование

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется 0,3 балла. Итого за тестирование студент может заработать до 10 баллов. Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся:

86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:

От 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:

От 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 0-4 ставятся, если обучающийся:

55% правильных ответов и менее.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. How many participants are there in the translation process?
a) 2 b) 3 c) 4
2. What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - "Дом продали за 10000 долларов"?
a) formal b) formal + semantic c) formal + semantic + pragmatic
3. What translation transformation is "transposition"?
a) lexical b) grammatical c) stylistic
4. "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось" What transformation is used in translation?
a) replacement b) transposition c) periphrasis
5. What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"?
a) International words b) translator's false friends c) non-equivalents
6. What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"?
a) Communicative intent b) communicative intent + indication of the situation
c) communicative intent + indication of the situation + main senses
7. Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"?
a) tap & biscuits b) faucet & cookies c) tap & cookies d) faucet and biscuits
8. What variety of English is Cockney?
a) dialect b) regional c) socio-regional d) social dialect
9. If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT?
a) generalization + concretization b) concretization + generalization
c) replacement + transposition
10. What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"?

- a) replacement of image b) interpreting translation c) analogous translation
11. Cross out the word that does not fit the group:
Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation
12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"?
- a) metonymic translation b) concretization c) generalization
13. What is translation?
14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" – «Пригласи к телефону маму»
- a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal
15. In what sentence situational approach to translation is used?
- a) проточный пруд – spring-fed pond
b) Ravens bite - Вороны кусаются
16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country?
- a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov
17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include?
- a) two b) one c) three d) four
18. Who is the founder of communicative approach to translation?
- a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach?
- a) substitution b) interpretation c) paraphrase
20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include?
- a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution
21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence?
- a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint – Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin?
- a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic
23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!"?
- a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) senses of the words' meaning
24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! – Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory?
- a) first b) second c) third d) forth e) fifth
25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent – Оратор устало замолчал"?
- a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic
26. What is reproduced in literal translation?
- A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence
b) the artistic merits of the original text
27. What can literal translation violate?
- a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm
28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT?
- a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations
29. What grammatical transformation is used in the example "He is an early riser - Он рано встает."?
- a) transposition b) addition c) omission d) replacement
30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences "The man was large. But his wife was even fatter."?
- a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization
- Правильные ответы:** В 2.с 3.б 4.а 5.б 6.с 7.с 8.с 9.б 10.б 11.antonymic translation 12.а 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.с 15.а 16. А 17.с 18.а 19.а, б, с 20. А, б, с, d 21.а 22.d 23.б 24.б 25.а 26.а 27. А, б, с 28.б 29.d 30.d

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 36-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-35 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

1. Перевод с листа текста с английского языка на русский (объем - до 2 тыс. знаков, ознакомление с текстом в течение 10-15 минут).
2. Реферированный перевод с листа текста (объем - до 2 тыс. знаков) с русского языка на английский (время подготовки - 45 минут).
3. Устный последовательный перевод с электронного носителя текста /интервью и т.д. продолжительностью звучания до 7 минут с английского языка на русский язык.

Образец вопроса №1

Translate the following text preserving the main message and deleting unimportant details (selective translation); adapting it for laymen.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was - and is - the story of the century.

Образец вопроса №2

Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желая посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах достигает до 150 долларов, а получить ее - дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

Образец вопроса №3

- Good morning, Miss Swan. I am here to inquire about my request. Probably you know that I applied for a salary increase last month.
- Yes, Mr. Jackson. I've seen your request and forwarded it to our Human Resources manager.
- I hope you will consider the matter. I have been here long enough and my last 2 annual performance reviews were perfect, so I suppose my salary no longer reflects my contribution to the company development. And I haven't had a salary hike for 2 years.
- I am aware of that, but the salary issues are handled entirely by Human Resources Department.
- I must admit it's really disappointing. I am sure it's high time to ask for a raise.
- The manager responded that it's not our policy to increase salary by 30%. We cannot provide you such a hike.
- I see. Can I expect a 25% increase on my base then?
- Well, I wish you could. I will talk to the manager again about it but unfortunately 10% is a standard in our company. We cannot pay you more than your colleagues, Mr. Jackson.
- Thank you, Miss Swan. I really want to keep working for the company but I should also be able to afford it. And if I don't get any positive responses from my boss there is probably some way that you can look at my bonus system? Some non-financial benefits like a longer vacation time or paid education, for instance?

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

1. 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
2. 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
3. 3) Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. [URL: http://znanium.com/bookread2.php?book=463557](http://znanium.com/bookread2.php?book=463557)

Дополнительная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - [URL: https://znanium.com/catalog/product/1032436](https://znanium.com/catalog/product/1032436)
2. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
3. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия, 2009. - 176 с. - [30 экз.]

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины
(модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных
систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.